

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам VI Всероссийской научной конференции
с международным участием**

Том 2

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент
Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43
Ф56

Редакционная коллегия:

канд. пед. наук, доцент Е.В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П.Д. Митчелл,
д-р ист. наук Е.В.Савкович, канд. пед. наук А.Е. Маланханова, Д.Ю. Леонова, К.В. Акулина

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :

Ф56 сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е.В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 2. – 152 с.

ISBN 978-5-907722-17-0

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников Всероссийской научной конференции с международным участием «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете 18 апреля 2023 г. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности. Предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современные проблемы перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43

ISBN 978-5-907722-17-0

© Авторы статей, 2023
© Томский государственный университет, 2023

Чукина Мария Георгиевна – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: mariya.chukina@mail.ru
Барышева Полина Игоревна – старший преподаватель, кафедра лингводидактики восточных языков факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: kibastos@inbox.ru
Chukina M.G. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: mariya.chukina@mail.ru
Barysheva P.I. – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kibastos@inbox.ru

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ С КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ»)

С.Е. Рамазанов, П.И. Барышева

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются языковые особенности словообразования лексических единиц в современных песенных текстах на китайском языке. Также рассматриваются лексика, связанной с темой «счастье», особенности её словообразования и определению её роли в культурной жизни народов Китая.

Ключевые слова: текст песни, лингвокультурный концепт, словообразование, счастье

SPECIFIC FEATURES OF VOCABULARY WORD FORMATION IN MODERN CHINESE LANGUAGE (BASED ON SONG TEXTS FOR THE CONCEPT OF «HAPPINESS»)

S.E. Ramazanov, P.I. Barysheva

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The purpose of research was to find linguistic features of vocabulary word formation in modern lyrics written in Chinese language. This research is topical because of scientist's interest in possible linguocultural concepts that can be discovered in the vocabulary of language. Thus, we tried to determine the vocabulary connected to concept "happiness" in Chinese culture and researched its specifics of word formation.

Keywords: song text, word formation, linguocultural concept, happiness

В настоящее время представители международного научного сообщества проявляют активный интерес к изучению различных аспектов китайской языковой системы. С европейской точки зрения китайский язык, как и сама культура этой страны, крайне необычны и самобытны. Это особенно ощутимо при проявлении лингвокультурного концепта со значением «счастье».

Рассматривая концепт «счастье», мы можем заметить, что данное понятие встречается повсеместно и существует в рамках мировой культуры. Тема счастья является собирательной, но неотъемлемой частью культуры любого народа, так как олицетворяет собой те или иные ценности человека. Само понятие «счастье» может трактоваться по-разному в разных языках мира, создавая при этом национальную специфику, так как у каждого народа появляются и закрепляются свои собственные, уникальные установки и определения сути конкретного понятия. Таким образом, у каждого народа может закладываться своя коннотация абстрактных понятий, складываться свой собственный культурный фон.

Согласно Н.А. Сегал, в семантической структуре лексемы 幸福 «счастье» выделяются такие семантические компоненты как 高兴 «радость», 幸运 «удача», 命运 «судьба», 快乐 «веселье, радость», 健康 «здоровье» и 爱 «любовь». Именно они составляют смысловое ядро понятия «счастье» [1. С. 166]. Следовательно, в культуре Китая определение концепта «счастье» включает в себя несколько смежных понятий, которые, как правило, отражают определённые состояния. Это значит, что в лексике китайского языка вышеупомянутые единицы являются семантическими синонимами [2] к слову «счастье», что становится крайне важным признаком при исследовании китайских песенных текстов на предмет наличия последних.

При проведении лексического анализа текстов песен с концептом «счастье» нами были выявлены две закономерности: 1) китайские песни, содержащие концепт «счастье», включают в себя лексику, которая относится к семантически смежным понятиям, таким как *любовь, доброжелательность, радость, жизнерадостность* и другие; 2) лексика анализируемых песен относится сразу к нескольким концептам. Содержание таких песен условно можно привести к схеме: счастье = любовь + судьба или счастье = веселье + радость и т.д. Таким образом, несмотря на наличие слов со значением счастье, в песнях чаще используются их синонимичные варианты.

В процессе работы мы разделили исследуемый материал на несколько категорий: 1) *счастье как любовь к близкому человеку* (40 песен); 2) *счастье как доброжелательность* (5 песен); 3) *счастье как судьба, удача или удачливый случай* (7 песен); 4) *счастье как радость, веселье или жизнерадостность* (5 песен). Нами были выявлены следующие синонимы к слову «счастье» (幸福): 快乐 «веселье, радость», 高兴 «радоваться», 惊喜 «восторг», 开心 «жизнерадостный», 欢喜 «радостный, счастливый», 缘分 «судьба, счастливый случай», 祝福 «желать счастья», 福运 «счастливая судьба», 福气 «счастье, везение» и 健康 «здоровье».

Как показал исследуемый материал, в песенном творчестве с концептом «счастье» наблюдается частое использование семантических синонимов, выраженных разными частями речи, лексические компоненты которых, могут образовываться по нескольким моделям семантических отношений. Например, в песенном тексте «我的歌声里» концепт «счастье» раскрывается с помощью таких лексических единиц как 惊喜 «восторг, приятное удивление» («带给我惊喜情不自己») и 快乐 «радость, веселье» («一种意想不到的快乐»). Слово 惊喜 является существительным и состоит из следующих лексических компонентов: 惊 «удивляться» (глагол) + 喜 «радоваться» (глагол). Данные лексические компоненты равноправны, что указывает на копулятивный тип семантических отношений. Слово «快乐» также является существительным и состоит из таких лексических единиц как: 快 «радостный» (прилагательное) + 乐 «веселье» (существительное), структура данного слова имеет модель прилагательное + существительное, что указывает на атрибутивный тип семантических отношений.

Иной пример использования синонимов, семантически близких к слову 幸福, можно встретить в песенном тексте «没那么简单», где для передачи понятия «счастье» используется прилагательное 开心 «жизнерадостный»: «曾经最掏心, 所以最开心». При разборе данного слова на компоненты можем обнаружить: 开 «открывать» (глагол) + 心 «искренний» (прилагательное). Наличие лексических единиц разных частей речи свидетельствует о неравноправном типе связи, в данном случае семантический синоним образован по модели глагол + прилагательное, следовательно, слово 开心 образовано по атрибутивному типу связи.

Ещё один пример использования синонимов можно встретить в песенном тексте «小苹果», в котором семантическое значение «счастье» передаётся с помощью прилагательного 欢喜 «радостный, счастливый»: «只要你欢喜». Проводя лексический анализ данного слова, сможем увидеть его структуру: 欢 «радоваться» (глагол) + 喜 «радостный, весёлый»

(прилагательное). В данном случае семантический тип связи также является неравноправным по морфологическому признаку, а значит, является атрибутивным.

Приведём ещё один пример с использованием синонима. В песенном тексте «一定要幸福» встречается глагол 高兴 «радоваться»: «我为你高兴». Данная лексическая единица, как и многие другие в китайском языке, подвержены конверсии – явлению, при котором одна часть речи переходит в другую. Поэтому 高兴 в данном примере выступает в роли прилагательного со значением «рад, счастлив», является синонимичным слову 幸福. Проводя компонентный анализ, обнаружим следующее: 高«высокий» (прилагательное) + 兴«радоваться» (глагол), следовательно, лексическая единица 高兴 образована по атрибутивному типу семантических отношений.

Ещё один пример встречаем в песенном тексте «祝你健康»: «健康才是幸福, 健康才是快乐». Лексическая единица 健康 «здоровье, здоровый» выступает в роли синонима к понятию «счастье». Разобрав слово на компоненты, увидим: 健«здоровый, крепкий» (прилагательно) + 康 «благополучие, радость» (существительное). Таким образом, слово 健康 образовано по второй модели образования существительных (прилагательное + существительное), что указывает на атрибутивный тип семантических отношений. Отметим, что в Китае понятие «здоровье» напрямую связано со счастьем и благополучием.

Другая особенность песенных текстов, раскрывающих концепт «счастье», заключается в использовании антонимичных лексических единиц. Так, в песенном тексте «我不是故意, 不说话» есть следующая строка «有时快乐, 有时悲伤», в которой ясно определяется применение семантически противоположных слов 快乐 «радость, веселье» и 悲伤 «грусть, печаль». Заметим, что данные антонимы имеют разные корни: 快«радостный, весёлый» и 悲«грустный, печальный», поэтому с точки зрения семасиологии данные антонимы можно классифицировать как разнокорневые, а с точки зрения количественно-слогового состава – как двусложные. Разберем лексическую единицу 悲伤: 悲«грустный, печальный» + 伤«страдание, мука». Анализ показывает, что слово 悲伤 образовано по второй модели образования существительных (прилагательное + существительное), что указывает на неравноправный, атрибутивный тип семантических отношений между компонентами.

Приведем ещё одним пример употребления антонимичной лексики в песенном тексте «一定要幸福»: «我为你高兴, 为自己伤心». В данном случае мы выделяем пару 高兴«радоваться» / 伤心 «страдать». Данные антонимы являются двусложными, разнокорневыми. Проведём компонентный анализ глагола 伤心: оно состоит из морфем 伤«страдать, горевать» + 心 «сердце», что указывает словообразование по модели глагол + существительное. Таким образом, семантические отношения между компонентами лексической единицы 伤心 классифицируются как глагольно-объектные. Важно отметить, что в рамках данного песенного текста при употреблении антонима 伤心 прослеживается конверсия, так как по своей природе это глагол, а в песне он переходит в прилагательное.

При анализе текстов с лингвокультурным концептом «счастье» также было зафиксировано использование фразеологических единиц. Например, в песенном тексте «我的歌声里» есть строка «好像是一场梦境命中注定». В ней мы встречаем фразеологизм 命中注定 «предначертано судьбою», который образован сочетанием следующих компонентов: 命«судьба» + 中«внутри» + 注«протекать» + 定«определённо». Из-за соединений морфем, представленных разными частями речи, мы можем отнести структуру данного выражения к типу непараллельной конструкции.

Ещё один пример использования фразеологизма проследим в песенном тексте «祝你一路顺风»: «面带著微微笑用力的挥挥手, 祝你一路顺风». Данная идиома образована

следующими компонентами: — «*один*» + 路 «*путь*» + 顺 «*попутный*» + 风 «*ветер*». Так как морфемы представлены разными частями речи, данная идиома также относится к типу непараллельной конструкции.

Таким образом, в ходе работы было проанализировано 57 песенных текстов на предмет наличия лексических и фразеологических средств, которые в той или иной степени воспроизводят лингвокультурный концепт «счастье» в китайской культуре. К особенностям словообразования лексики песенного творчества относятся: 1) семантические синонимы и синонимический ряд, представленные двусложными лексическими единицами, соотносящихся с понятием «счастье», где слово 幸福 встретилось в 47 текстах, 惊喜 в 3, 高兴 в 5и, 快乐 в 11, 开心 в 7, 欢喜 – в 1, 缘分 в 2, 祝福 в 6, 福运 в 1-м, 福气 в 2, 健康 в 4; 2) антонимы и антонимический ряд, представленные такими словами 悲伤(2 текста) и 伤心 (5 текстов); 3) фразеологические обороты (3 текста). Важно заметить, что случаи с применением синонимии и антонимии наиболее частотны, так как придают песням смысловую наполненность и раскрывают концепт «счастье» через призму китайской культуры.

В заключении отметим, что понятие «счастье» является абстрактным, и только в рамках конкретной культурной среды оно приобретает особое значение и воплощается через разные лексические элементы. Так, концепт «счастье» для народов Китая является многогранным. Он нередко обозначается размыто, абстрактно, и в то же время раскрывается при помощи конкретных слов, обозначающих чувства, эмоции и состояния. Таким образом, песенное творчество позволяет углубить понимание разных народов и культур, и является широким полем для дальнейшего исследования в сфере языкознания [3–7].

Список литературы

1. Сегал Н.А. Концепт счастье в русском и китайском языках // Учёные записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия «Филология». 2005. Т. 18 (57), № 1. С. 166.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М. : Просвещение, 1984, С. 123–138, 174–177.
3. Скрамных В.Э., Тихонова Е.В., Шекетера А.Л. Приемы перевода лексико-фразеологических единиц китайского языка // Язык и культура : сборник статей XXVIII Международной научной конференции, Томск, 25–27 сентября 2017 года / отв. ред. С.К. Гураль. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 494–499.
4. Тихонова Е.В. Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 126–130.
5. Лопатин Р.Д., Леонова Д.Ю. Роль диалектов и их влияние на современный китайский язык // Язык и культура : сборник статей XXVIII Международной научной конференции, Томск, 25–27 сентября 2017 года / отв. ред. С.К. Гураль. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 480–484.
6. Гураль С.К., Тихонова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
7. Лыкова Е.С., Леонова Д.Ю. Образность классической китайской поэзии // Философия и наука в культурах Запада и Востока : сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции с международным участием, Томск, 10 апреля 2020 года / отв. ред. Е.В. Тихонова. Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. С. 66–68.

Рамазанов Семён Евгеньевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). Email: mysema64@gmail.com

Барышева Полина Игоревна – старший преподаватель, кафедра лингводидактики восточных языков факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: kibastos@inbox.ru

Ramazanov S.E. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: mysema64@gmail.com

Barysheva P.I. – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kibastos@inbox.ru